

## Prosiect Teithwyr i'r Cymru - European Travellers to Wales Project

Caernarfon Castle	Alfred Erny	1862	Voyage dans le pays de Galles
----------------------	-------------	------	----------------------------------

“Gwneuthum y gorau o’r diwrnod braf hwn drwy ymweld â chastell Caernarfon, un o adfeilion prydfferth Cymru. Saif y castell ar graig ar lan y môr; yn anffodus, mae’r tai sy’n ei amgylchynu ar sawl ochr yn eich rhwystro rhag gwerthfawrogi’r adeilad cyfan ar unwaith.

Mae’r muriau’n saith troedfedd o drwch; mae yna nifer fawr o dyrau y mae oriel driphlyg yn rhedeg rhyngddynt. Yr uchaf a’r prydfferthaf o’r tyrau hyn yw Tŵr yr Eryr, y bu unwaith eryr o garreg ar ei frig. Yr ydych yn dringo i’r brig ar hyd cant a hanner ac wyth o risiau. Arhosais yno am amser maith, yn edrych ar yr olygfa brydfferth a ymestynnai o flaen fy llygaid.

Yn rhan isaf y tŵr hwnnw dangoswyd i mi ystafell fach lle dywedir i Edward II gael ei eni, y cyntaf o waed estron i’w alw’n Dywysog Cymru. Pan ddaeth ei dad, Edward I, yn feistr ar Gymru, ardal Eryri fu’r rhan anoddaf o’r wlad i’w threchgu. Er mwyn tra-arglwyddiaethu arni, adeiladodd gestyll yng Nghonwy a Chaernarfon, a dywedir iddo eu seilio ar gynlluniau cestyll a welodd ym Mhalestina. Mae diffyg eiddew, sy’n ychwanegiad mor ddeniadol at gymaint o hen gestyll eraill, yn drueni, ar adfail mor hardd. Mewn cloer bach uwchlaw’r fynedfa saif cerflun o’r sylfaenydd, ei law chwith yn cydio mewn cleddyf y mae, yn ôl rhai, yn ei ddychwelyd i’w wain, tra dywed eraill ei fod yn ei ddefnyddio i fygwth ei ddeiliaid newydd.”

“I made the most of this fine day by visiting Caernarfon castle, one of Wales’s beautiful ruins. It is situated on a rock on the seashore; unfortunately the houses that surround it on many sides prevent you from appreciating the whole in one go.

The walls are seven feet thick; they link a great number of towers that connect with each other by way of a triple gallery. The highest and most beautiful of these towers is that of the Eagle, which was once topped by a stone eagle. You climb to the top by a staircase of one hundred and fifty eight steps. I stayed there a long time, looking at the beautiful view that stretched out before my eyes.

In the lower part of this tower I was shown a little room where it is said that Edward II was born, the first Prince of Wales of foreign blood. When his father, Edward I, became master of Wales, the Snowdonia area proved the most difficult to subdue. In order to dominate it he built the castles of Conwy and Caernarfon, and is said to have based them on the plans of castles he had seen in Palestine. The lack of ivy, that is such a picturesque addition to so many other old castles, is a shame, on such a beautiful ruin. In a little recess above the entrance stands a statue of the founder, his left hand holding a sword that he is, according to some, returning to its sheath, while for others he is using it to threaten his new subjects.”

“Ich nutze den schönen Tag, indem ich die Burg von Caernarfon besuchte, eine der herrlichen Ruinen, die Wales zu bieten hat. Sie ist auf einem Felsen

an der Küste gelegen; leider verhindern die Häuser auf vielen Seiten aber eine ungestörte Sicht auf die Burg als Ganzes.

Die Mauern sind sieben Fuß dick und verbinden eine große Zahl von Türmen. Der höchste und schönste dieser Türme ist der des Adlers und wurde einst von einer Steinstatue dieses Vogels gekrönt. Man erklimmt die Spitze über eine steile Treppe mit 158 Stufen. Ich blieb dort oben lange Zeit stehen und bewunderte die schöne Aussicht, die sich mir bot.

Im unteren Teil des Turms zeigte man mir einen kleinen Raum, in dem Edward II., der erste Prinz von Wales fremden Geblüts, geboren worden sein soll. Als sein Vater, Edward I., Herr über Wales wurde, erwies sich die Region von Snowdonia als schwierig zu unterwerfen. Um sie aber dennoch zu bezwingen, ließ er die Burgen in Conwy und Caernarfon bauen. Der Legende nach basierte er die Pläne auf Burgen, die er in Palästina gesehen hatte. Das Fehlen von Efeu, das eine so malerische Ergänzung an vielen der alten Burgen ist, ist eine Schande bei so einer schönen Ruine. In einer kleinen Nische über dem Eingang steht eine Statue des Erbauers, in der linken Hand ein Schwert, das er, so sagen manche, in seine Scheide zurücksteckt, während andere die Geste als Drohung gegen seine neuen Untertanen interpretieren.”

“Je profitai de cette belle journée pour visiter le château de Caernarvon, une des belles ruines du pays de Galles. Il est situé sur un rocher au bord de la mer; malheureusement les maisons qui l’entourent de plusieurs côtés empêchent d’en saisir d’un coup d’œil tout l’ensemble.

Les murs ont sept pieds d'épaisseur; ils relient un grand nombre de tours qui communiquent entre elles par une triple galerie. La plus haute et la plus belle des tours est celle de l'Aigle, qui était anciennement surmontée d'un aigle en pierre. On monte jusqu'au faite par un escalier de cent cinquante-huit marches. J'y suis resté longtemps à contempler la belle vue qui s'étendait autour de moi.

Dans la partie basse de cette tour, on me montra une petite chambre, où naquit, dit-on, Édouard II, le premier prince de Galles, de sang étranger. Quand Édouard Ier, son père, devint maître du pays de Galles, le district de Snowdon fut le plus difficile à soumettre; pour le dominer il éleva les châteaux de Conway et de Caernarvon bâtis sur les plans, dit-on, de ceux qu'il avait vus en Palestine. On regrette, dans cette belle ruine, l'absence du lierre qui orne d'une façon si pittoresque tant d'autres vieux châteaux. Dans une petite niche au-dessus de l'entrée apparaît la statue du fondateur, tenant dans sa main gauche une épée qu'il remet au fourreau selon les uns, et dont, selon les autres, il menace ses nouveaux sujets."

## Prosiect Teithwyr i'r Cymru - European Travellers to Wales Project

Caernarfon  
Castle

Firmin Roz

c.1900

Au pays de Galles

“Yng Nghaernarfon, troes y freuddwyd yn ddatguddiad. Nid castell yw, nid caer, nid amddiffynfa: cysyniad concwest wedi ymffurfio mewn carreg yw Caernarfon. Ewyllys y concwerwr ydyw, wedi'i hymgnawdoli ac yn pwysu'n drwm ar y ddaear. Cwyd yr adeilad anferth yn ddisymwth mewn condemniad llwyr, i orfodi ar y genedl orchfygedig barlys a distawrwydd bythol. Mae'r muriau llym, uchel hyn fel clogwyn unionsyth, megis dyfarniad ffawd; muriau noeth heb ffenestri, fel dyheadau wedi'u diffodd.

Yn wyneb ei awdurdod, rhwystrir pob ymdrech a sethriar ar bob gobaith: pan fo cwyno yn erbyn caethiwed, ac ystwyrian gwrthryfel, ei unig ateb yw ei ystlysau di-ildio a'i dyrrau syth. Ymddengys yn llai o waith gweithwyr dynol na gorchest rhyw athrylith chwedlonol, o'r oes arwrol pan ddisgwyliai'r Cymry ddychweliad Arthur. Neu gallech feddwl, oni bai am y bensaernïaeth sy'n gefn i'r mawredd hwn, iddo gael ei greu gan gewri o ryw oes y cerrig cyn bod hanes. Ond awn i mewn: daw'r gaer yn fwy dynol. Troir ei holl fywyd tuag at i mewn, at y caeadle a ddiogelai'r concwerwr. Bu dynion yn byw yma, yn byw bywyd ffiwdal; a gallwn ddarllen fanylion eu bodolaeth yn yr adfeilion sy'n aros ac yn y cliwiau ar y ddaear.

Fe'u gwelwn yn gwersylla fel pe yn nhiriogaeth eu gelynion, ar wylidwriaeth am ymosodiadau, yn barod am warchaeoedd hirion. Ac yn un o'r tyrau, rhwng pedwar mur trwchus, dyma'r ystafell dywyll lle ganwyd mab cyntaf

Edward. Cymerodd y Brenin ef yn ei freichiau, meddant hwy, a chan ymddangos yn un o ffenestri'r castell, cyflwynodd ef i'r bobl a oedd wedi ymgasglu yno: 'Fe'i ganwyd yn Gymro, ef fydd eich tywysog.' Dyma sut y gwnaed Edward o Gaernarfon yn Dywysog Cymru, gan ddechrau'r traddodiad sy'n cyflwyno'r teitl hwnnw i fab cyntafanedig teyrn Lloegr. Roedd coron Gwynedd wedi symud tŷ, a mamwlad."

"At Caernarfon the dream became a revelation. It is not a castle, it is not a fortress, it is not a citadel: Caernarfon is the idea of conquest, materialized in stone. It is the will of the conqueror incarnated and weighing heavily on the ground. The huge mass rises up abruptly in utter condemnation, to impose on the conquered nation eternal stasis and silence. These severe, high walls form a sheer drop, like a decree of destiny; windowless, bare walls, like desires shut down.

In the face of its domination, all effort is thwarted, all hope dashed: to complaints of servitude, and rumblings of revolt, it simply offers its impenetrable sides and the uprightness of its towers. It seems less built by human workers than by some genius from legend, from the heroic age when the Kymrys awaited the return of Arthur. Or you might think, if it weren't for the architecture that rules this grandeur, that it was constructed by prehistoric Titans in some stone age. But let us enter: the fortress becomes more human. Its whole life is turned inwards, towards the enclosure that protected the conqueror. Men have lived here, a feudal life; and we can read the details of their existence in the ruins that remain and the clues on the ground.

We see them camped as if in enemy territory, on the lookout for attacks, ready for long sieges. And in one of the towers, within four thick walls, here is the dark room where Edward's first son was born. The King took him, so they say, in his arms, and appearing at one of the castle's windows, presented him to the people that had gathered there: 'He is born Welsh, he will be your prince.' This is how Edward of Caernarvon was made Prince of Wales, inaugurating the tradition that bestows this title on the firstborn son of English sovereigns. The crown of Gwynedd had changed house, and fatherland."

"In Caernarfon offenbarte sich ein Traum. Es ist keine Burg, keine Festung, keine Zitadelle: Caernarfon ist die steingewordene Idee von Eroberung. Sie ist der leibhaftige Wille des Eroberers, der sich schwer zu Boden senkt. Die riesige Masse erhebt sich urplötzlich in ihrer Verachtung aus dem Boden, um die unterjochte Nation zu ewiger Starre und Stummheit zu verdammen. Die kalten, hohen Mauern bilden eine steil abfallende Fläche, wie ein Urteil des Schicksals. Fensterlose, schmucklose Wände, wie unterdrücktes Verlangen.

Im Angesichts dieser Übermacht wird jede Anstrengung vereitelt, jede Hoffnung fahrgelassen: Beschwerden über Knechtschaft und das Grollen möglicher Revolten perlen an den unüberwindbaren Mauern und hohen Türmen einfach ab. Es scheint nicht von Menschenhand erbaut worden zu sein, sondern vielmehr von einem legendären Genie aus der Zeit entsprungen, in der die Kymren die Rückkehr König Arthus erwarteten. Wäre da nicht die architektonische Erhabenheit der Konstruktion könnte man auch

denken, sie wäre in prähistorischen Zeiten von Titanen erbaut worden. Aber lassen Sie uns eintreten: die Festung wird menschlicher. Ihr ganzes Leben ist nach innen gerichtet, der Anlage zugewandt, die den Eroberer beschützte. Hier wurde feudal gelebt, und wir können die Überreste dieses Lebens in den verbliebenen Ruinen und den Hinweisen auf dem Boden entdecken.

Wir sehen die Männer lagern, als wären sie in feindlichem Gebiet, Ausschau nach feindlichen Attacken haltend, gewappnet für lange Belagerungen. Und in einem der Türme, von vier dicken Mauern umschlossen, liegt der Raum, in dem Edwards erstgeborener Sohn auf die Welt kam. Der Überlieferung nach nahm der König ihn auf dem Arm und zeigte ihn von einem der Turmfenster aus dem versammelten Volk: "Er ist als Waliser geboren und wird euer Prinz sein." So wurde Edward von Caernarfon zum Prinzen von Wales und die Tradition begründet, nach der der Erstgeborene der englischen Monarchen diesen Titel erhält. Die Krone von Gwynedd hatte Haus und Vaterland gewechselt."

"A Caernarvon, le rêve devient une révélation. Ce n'est pas un château, ce n'est pas une forteresse, ce n'est pas une citadelle: Caernarvon, c'est l'idée de la conquête, matérialisée dans la pierre, c'est la volonté du vainqueur qui a pris corps et s'est appesantie sur le sol. La masse colossale se dresse avec une raideur d'anathème pour imposer à la nation vaincue l'immobilité éternelle et l'éternel silence. La dureté de ses hautes murailles tombe à pic, comme un arrêt du destin; elles sont nues, sans fenêtres, pareilles à des vœux fermés.



Contre sa domination, tout effort et tout espoir se brisent: aux plaintes de la servitude, aux grondements de la révolte, elle n'oppose que des pans inaccessibles et le geste droit de ses tours. Elle semble moins édifiée par des ouvriers humains que par quelque génie de la légende, aux temps héroïques où les Kymrys attendaient le retour d'Arthur. Ou bien encore on pourrait croire, sans l'architecture qui règle cette majesté, à quelque construction des Titans préhistoriques, dans un âge de pierre. Mais entrons: la forteresse s'humanise. Toute sa vie est tournée en dedans, vers l'enceinte où s'abritait le vainqueur. Des hommes ont vécu là, de la vie féodale; et nous pouvons lire les détails de leur existence dans les ruines qui subsistent et les indications jalonnées sur le sol.

Nous les voyons campés comme en pays ennemi, en éveil contre les surprises, approvisionnés pour les longs sièges. Et dans une des tours, entre quatre murs épais, voici la chambre obscure où naquit le fils aîné d'Édouard. Le roi l'éleva, dit-on, dans ses bras, et paraissant à une fenêtre du château, le présenta au peuple assemblé: "Il est né Gallois; ce sera votre prince". C'est ainsi qu'Édouard de Caernarvon fut créé prince de Galles, et inaugura la tradition qui fait porter ce titre au fils aîné des souverains d'Angleterre. La couronne du Gwynedd avait changé de maison, – et de patrie."

## Prosiect Teithwyr i'r Cymru - European Travellers to Wales Project

Caernarfon Castle	Hermann von Pückler-Muskau	1828	Briefe eines Verstorbenen
----------------------	-------------------------------	------	---------------------------

“Roeddwn yn parhau braidd yn flinedig ar ôl y daith ddoe, a bodlonais ar dro i'r castell enwog a adeiladwyd gan Edward I, concwerwr Cymru, a'i ddinistrio gan Cromwell. Hwn yw un o'r adfeilion mwyaf ardderchog yn Lloegr. Yr unig beth anffodus yw ei fod yn sefyll mor agos at y dref, ac nid mewn rhwysg unig yng nghanol y mynyddoedd. Mae'r muriau allanol, er yn adfeilion, yn parhau i ffurfio llinell ddi-dor, gan amgáu ymron tair erw o dir. Mae'r ardal fewnol, sydd wedi ei gorchuddio â glaswellt ac yn llawn o ysbwriel ac ysgall, ymron i wyth gant o gamau o hyd. Mae wedi ei amgylchynu gan saith tŵr cul ond cadarn, o wahanol ffurf a maint. Gellir dringo un ohonynt hyd heddiw, a dringais i fyny grisiau maluriedig i'w lwyfan, lle mwynheais olygfa ragorol dros y môr, y mynyddoedd a'r dref. Pan ddeuthum i lawr, cefais fy arwain gan fy nhywysydd i olion siambr gromennog lle, yn ôl traddodiad, y ganwyd Edward II, y cyntaf o Dywysogion Cymru.

Uwchlaw'r porth mawr, erys cerflun o Edward, gyda choron ar ei ben a dagr wedi'i ddadweinio yn ei ddeheulaw, fel pe byddai ar ôl chwe chanrif yn parhau i amddiffyn muriau adfeiliedig ei gastell. Gallai'n gyfiawn fod wedi cwyno'n chwerw ynghylch yr amharch y bûm innau'n dyst iddo. Yng nghanol yr adfeilion rhagorol hyn, roedd camel a sawl mwnci mewn siacedi cochion yn gwneud eu campau, tra safai torf garpiog yn gwaeddi ac yn chwerthin o'u cwmpas, heb sylweddoli'r gwrthgyferbyniad hyll rhyngddynt a'r olion dwys hyn o'r oesoedd a fu.

Gelwir y tŵr lle ganed y tywysog yn Dŵr yr Eryr; nid oherwydd yr achlysur hwnnw, ond oddi wrth y pedwar eryr anferth a arferai sefyll ar ei binaclau, y mae un ohonynt yn parhau i fod yno.”

“I was still somewhat fatigued by my yesterday’s expedition, and contented myself with a walk to the celebrated castle built by Edward I. the conqueror of Wales, and destroyed by Cromwell. It is one of the most magnificent ruins in England. The only thing to regret is, that it stands so near the town, and not in solitary grandeur amid the mountains. The outer walls, although in ruins, still form an unbroken line, enclosing nearly three acres of ground. The interior space, overgrown with grass and filled with rubbish and with thistles, is nearly eight hundred paces long. It is surrounded by seven slender but strong towers, of different forms and sizes. One of them may still be ascended, and I climbed by a crumbling staircase of a hundred and forty steps to its platform, whence I enjoyed a magnificent view over sea, mountains, and town. On descending, my guide showed me the remains of a vaulted chamber, in which, according to tradition, Edward II., the first prince of Wales, was born.

Over the great gate still stands the statue of Edward, with a crown on his head and a drawn dagger in his right hand, as if after six centuries he were still guarding the crumbling walls of his castle. He might justly have broken out into indignant complaint at the desecration I witnessed. In the midst of these majestic ruins, a camel and some monkeys in red jackets were performing their antics, while a ragged multitude stood shouting and

laughing around, unconscious of the wretched contrast which they formed with these solemn remains of past ages.

The tower in which the prince was born is called the Eagle Tower; not from that circumstance, but from four colossal eagles which crowned its pinnacles, one of which is still remaining.

(Tour in England, Ireland, and France, in the Years 1828 & 1829. With Remarks on the Manners and Customs of the Inhabitants, and Anecdotes of Distinguished Public Characters. In a Series of Letters. By a German Prince. Ed. B . Vol. 1. London: Effingham Wilson, 1832)“

“Ich war doch ein wenig von den letzten vier und zwanzig Stunden angegriffen, und begnügte mich daher heute mit einem Gange nach dem berühmten, hier liegenden Schlosse, welches von Eduard I., dem Eroberer von Wales, erbaut und von Cromwell zerstört, jetzt eine der schönsten Ruinen in England bildet. Das Einzige, was ich dabei bedaure, ist, daß es so nahe an der Stadt und nicht einsam im Gebürge steht. Die äußern Mauern, obwohl verfallen, bilden doch noch eine ununterbrochene Linie, welche ohngefähr drei Morgen Landes umschließt. Der innere, mit Gras bewachsene, mit Schutt und Disteln jetzt gefüllte Raum ist nahe an 800 Schritt lang. Sieben Thürme, schlank und vest gebaut, von verschiedener Form und Größe, umgeben ihn. Einer derselben ist noch zugänglich, und ich erstieg auf einer hinfälligen Treppe von 140 Stufen seine Plattform, wo man eine imposante Aussicht auf Meer, Gebürge und Stadt hat. Beim Hinabgehen

zeigte man mir die Rudera eines gewölbten Zimmers, in welchem, der Tradition nach, Eduard II., der erste Prinz von Wales, geboren ward.

Ueber dem großen Hauptthore steht noch Eduards steinernes Bild, mit der Krone auf dem Haupt, und einem gezückten Dolch in der Rechten, als wolle er nach sechs Jahrhunderten noch die Steintrümmer seines Schlosses bewachen. Ueber Entweihung hatte er auch heute mit Recht zu klagen, denn, inmitten der Ruine, machte auf dem grünen Platze ein Kameel, nebst Affen in rothem Tressenrocke, seine Kunststücke, und jubelnd stand eine zerlumpte Menge umher, sich des jämmerlichen Contrastes nicht bewußt, den sie mit den ernsten Ueberresten der sie umgebenden Vergangenheit bildete.

Der Thurm, in welchem der Prinz geboren ward, heißt der Eagletower (Adlerthurm), aber nicht von ihm rührt diese Benennung her, sondern von vier colossalen Adlern, welche die Spitze krönten, und von denen noch einer vorhanden ist.”

“Je me suis pourtant un peu ressenti des fatigues de mon expédition d’hier; aussi me suis-je contenté d’une promenade vers le célèbre château construit par Édouard Ier, conquérant du pays de Galles, et détruit par Cromwell. C’est une des plus belles ruines de l’Angleterre. La seule chose que je regrette, c’est qu’elle soit située si près de la ville, et non dans la grandeur solitaire parmi les montagnes. Les murs extérieurs, quoique dégradés, présentent encore une ligne non interrompue, et renferment dans leur enceinte environ trois arpents de terre. L’espace intérieur, couvert d’herbes et de ronces, peut

avoir environ huit cents pas de long. Sept tours élancées, et d'une construction solide, de formes et de grandeurs différentes, l'entourent. L'une d'elle est encore accessible, et je montai par un escalier vermoulu de cent quarante marches, jusque sur sa plate-forme, d'où l'on jouit d'une vue imposante sur la mer, les montagnes et la ville. En redescendant, mon guide me fit voir les décombres d'une chambre voutée, où, d'après la tradition, naquit le premier prince de Galles, Édouard II.

Au-dessus de la porte principale, on voit une statue en pierre d'Édouard, la couronne sur la tête et un poignard dans sa main droite, comme s'il défendait toujours les ruines de son château après six cents ans. Il aurait eu du reste bien raison de se plaindre des profanations que j'ai observées. Au milieu de ces ruines majestueuses, un chameau et des singes habillés de vestes rouges faisaient leurs tours, tandis qu'une foule déguenillée criait et riait, sans se douter du contraste de sa présence avec les vénérables ruines des temps passés parmi lesquelles elle se trouvait.

La tour dans laquelle le prince est né s'appelle the Eagles Tower (la tour des aigles) ; nom qui lui a été donné à cause de quatre aigles de grandeur colossale qui en couronnaient le sommet, et dont l'un desquels subsiste encore."

## Prosiect Teithwyr i'r Cymru - European Travellers to Wales Project

Caernarfon Castle	Samuel Heinrich Spiker	1816	Reise durch England, Wales und Schottland im Jahre 1817
----------------------	---------------------------	------	---

“Gwelsom y castell gyntaf o’r de, lle mae mynedfa drwy’r hon y daeth Eleanor, cydweddog Edward I, i’r castell, mae’n debyg dros bont godi dros y ffos. Fe’i hadeiladwyd gan ddefnyddio dau fath o garreg, un yn llwyd a’r llall yn frownaid, gan eu cydgymysgu. Mewn cloer uwchlaw’r brif fynedfa, mae cerflun o Edward I mewn tywodfaen ac o’r un faint â’r dyn ei hun, sydd yn parhau mewn cyflwr gweddol dda. Darlunnir y brenin mewn arfwisg lawn, a chydag osgo bygythiol, wrthi’n dadweinio ei gleddyf. Gellir gweld yn amlwg hyd heddiw y lleoedd lle bu’r porthcwlisiau dwbl; ac mae hen golfachau pyrth y castell wedi gwrthsefyll dannedd dinistriol amser gystal â gweddill yr adeilad.

Mae’r castell ar ffurf petryal hirgul, y byddai unwaith o’i amgylch ar bob ochr dyrau o wahanol siapiau – cwadranglau, hecsagonau ac octagonau. Erys rhwng wyth a deuddeg o’r tyrau hyn; ac o’u plith y rhai sydd ar yr ochrau gogleddol a deheuol sydd wedi dirywio leiaf. Mae grisiau Tŵr yr Eryr yn arbennig yn parhau yn y fath gyflwr da fel y gallwn ddringo i’r pen uchaf un, lle ceir golygfa hardd dros y Fenai a Môn. Mae’r cerflun carreg o eryr, o’r hwn y cymer y tŵr ei enw, i’w weld o hyd ar y brig, ond mae angen arfer y dychymyg i’w weld fel aderyn. Rhywbeth diddorol a ddangosir i ni yw’r ystafell y dywedir i Edward II gael ei eni ynddi. Anfonodd ei dad, Edward I, ei

gydweddog Eleanor o Gastilia i Gaernarfon i esgor er mwyn i'r Cymry terfysglyd, a oedd wedi addunedu na fyddent yn ildio i neb ond tywysog a anwyd yn eu plith hwy eu hunain, gael teyrn o'u cenedl eu hunain; ac o'r adeg honno ymlaen, mae'r aer i orsedd Lloegr bob tro wedi dwyn y teitl Tywysog Cymru. Mae'r lle tân a gynhesai'r ystafell fach lle gwelodd Edward olau dydd gyntaf mewn cyflwr perffaith o hyd. Mae cerdded ar hyd muriau'r cwrt mewnol, sydd gymaint ag wyth i ddeg troedfedd o drwch, yn cynnig golygfeydd hyfryd dros y dref a'r harbwr, sydd yn llawn o gychod bychain. Mae'r cwrt, sy'n codi'n sylweddol ar ochr ddeheuol y castell, tuag at Borth y Frenhines Eleanor, wedi'i lanhau o bob ysbwriel, ac mae glaswellt wedi tyfu drosto. Canfuom ynddo ddau o ynau chwe phwys pres o Sbaen, a gastiwyd ym 1790, ac a ddygwyd yn ystod y rhyfel diwethaf â Sbaen, wedi'u nodi â blaenlythrennau Siarl IV a'r enwau 'el Codicioso', ac 'el Escarbajo'. Mae ymddangosiad y muriau o gwmpas y cwrt, sydd mewn llawer o leoedd mewn cyflwrystal fel y gallwn weld yn eglur addurniadau carreg mewnol y ffenestri, yn anghyffredin o drawiadol."

"We first saw the castle from the south side, where there is an entrance, through which Eleanor, the consort of Edward I. entered the castle, probably by a draw-bridge over the moat. It is built of two different kinds of stone, the one gray and the other of a brownish colour, which are intermixed. In a niche over the principal entrance, there is a figure of Edward I. in sand-stone as large as life, and still in tolerable preservation. The king appears in full armour, and in a threatening attitude, in the act of drawing his sword. The places in which the double portcullisses stood may be still distinctly



recognized; and the old hinges of the castle-gates bid defiance to the destructive tooth of time as successfully as the rest of the castle.

The castle forms an oblong square, which was once surrounded on all sides by towers of various figures, quadrangles, hexagons, and octagons. From eight to twelve of these towers still remain; among which those on the north and south sides are least decayed. The stair of the lofty Eagle Tower in particular is still in such good preservation that we can ascend to the very top, whence there is a beautiful view over the Menai and Anglesea. The stone figure of the eagle, from which the tower has derived its name, is still to be seen at the top, but it requires the aid of the imagination to see in it the form of a bird. Among the remarkable objects in this town, we are shown the room in which it is said Edward II. was born. His father, Edward I. sent his consort Eleanor of Castile to Caenarvon, to be there delivered, in order that the turbulent Welshmen, who had sworn to submit to none but a prince born among themselves, might have a sovereign of their own nation; and from that time, the heir to the English throne has always borne the title of Prince of Wales. The fire-place which warmed the little room where Edward first saw the light, is still in perfect preservation. A walk in the interior of the court along the walls, that are of the enormous thickness of from eight to ten feet, affords delightful views over the town and the harbour, which is filled with small vessels. The court, which rises considerably on the south side of the castle, towards Queen Eleanor's gate, is cleared of all rubbish, but is overgrown with grass. We found in it two Spanish six-pounders of brass, cast in 1790, taken in the last Spanish war, and marked with the initials of Charles IV. and the names of 'el Codicioso,' and 'el Escarbajo,' on them. The appearance of the surrounding walls, which are in many places in such good

preservation that we can still perfectly distinguish the internal stone ornaments of windows, is uncommonly striking.

(Travels through England, Wales and Scotland in the Year 1816. Vol 2. London: 1820)”

“Wir sahen das Castell zuerst von der Südseite, und hier den Eingang, durch welchen, wahrscheinlich über eine Zugbrücke, die über den Graben führte, Eleonore, die Gemahlin Edwards I., in das Schloß einzog. Es ist aus zwei verschiedenen Steinarten, einer grauen und einer bräunlichen, erbaut, welche durcheinander gemischt sind; über dem Haupteingange steht in einer Nische die lebensgroße Bildsäule Edwards I. in Sandstein ausgehauen und noch ziemlich wohl erhalten. Der König ist in vollständiger Rüstung und drohend das Schwert ziehend dargestellt. – Die Räume, in welchen die doppelten Fallgatter lagen, sind noch jetzt deutlich zu bemerken, und die alten Angeln des Burgthores trotzen der Zerstörung der Zeit mit eben so gutem Erfolge, als die übrigen Bestandtheile des Schlosses.

Das Castell bildet ein längliches Viereck, das einst auf allen Seiten mit Thürmen von verschiedener Gestalt, viereckt, sechseckt und achteckt, umgeben war. Unter den acht bis zwölf noch vorhandenen sind am wenigsten die verfallen, welche an der Nord- und Südseite des Castells stehen, und namentlich der hohe Adler-Thurm (eagle tower), dessen Treppe so wohl erhalten ist, daß man auf ihr bis zur Spitze gelangen kann, von der man eine schöne Aussicht über den Menai und Anglesea genießt. Das Stein-Bild des Adlers, nach welchem der Thurm benannt worden, ist noch auf der

Spitze desselben zu sehen, aber nur mit Hilfe der Einbildungskraft für einen Vogel zu halten. Als Merkwürdigkeit zeigt man in diesem Thurme das Zimmer, in welchem angeblich, Edward II. geboren wurde. Sein Vater, Edward I., schickte seine Gattin, Eleonore von Castilien, nach Caernarvon, um dort entbunden zu werden, damit die unruhigen Welschen, welche gelobt hatten, sich nur einem unter ihnen geborenen Prinzen zu unterwerfen, einen Herrscher dieser Art erhalten sollten. Seit dieser Zeit führt der englische Thronerbe den Namen "Prinz von Wales" – Der Kamin, durch welches das kleine Zimmer erwärmt wurde, in welchem Edward das Licht der Welt erblickte, ist noch vollkommen erhalten. Ein Spaziergang im Innern des Hofes längs den Mauern (die in den Thürmen die ungeheuere Dicke von 8–10 Fuß haben) gewährt angenehme Aussichten über die Stadt und den mit kleinen Fahrzeugen angefüllten Hafen. Der Hof, welcher sich nach der Südseite des Castells, gegen das Thor der Königin Eleonore, bedeutend erhebt, ist von allem Schutt gereinigt und mit Gras überwachsen. Wir fanden zwei, im letzten spanischen Kriege eroberte, metallene Sechspfünder, 1790 gegossen, mit dem Namenszuge Carls IV. und den Namen el codicioso und el escarbajo bezeichnet, auf demselben stehen. Der Blick auf die Mauern umher, die mitunter noch so unversehrt sind, daß man die inneren steinernen Fensterverzierungen vollständig erkennt, hat etwas ungemein imponantes."

"Nous vîmes d'abord le château depuis le côté sud, où il y a une entrée, par laquelle Éléonore, l'épouse de Édouard Ier entra dans le château, probablement en passant sur un pont-levis au-dessus du fossé. Il est construit de deux différents types de pierre, l'une grise et l'autre d'une couleur brunâtre, qui sont mélangées. Dans une alcôve au-dessus de l'entrée

principale, il y a une figure d'Édouard Ier, en grès et aussi grande qu'en réalité, et toujours assez bien conservée. Le roi apparaît en armure complète, et dans une attitude menaçante, tirant son épée. Les endroits dans lesquels se trouvaient les doubles herses peuvent être encore nettement identifiés; et les vieilles charnières des portes du château défient audacieusement les ravages destructeurs du temps avec autant de succès que le reste du château.

Le château forme un carré oblong, qui était autrefois entouré de tous côtés par des tours de différentes figures, quadrangles, hexagones et octogones. Huit à douze de ces tours subsistent; celles qui se trouvent sur les côtés nord et sud sont en meilleur état. L'escalier de la grande Tour de l'Aigle (Eagle Tower) en particulier est encore si bien conservé que nous pûmes monter jusqu'au sommet, où il y a une belle vue sur le Menai et Anglesey. La statue d'aigle en pierre, d'où la tour a tiré son nom, peut encore être vue en haut, mais il faut faire preuve d'imagination pour voir en elle la forme d'un oiseau. Parmi les objets remarquables de cette ville, on nous montra la pièce dans laquelle on dit qu'Édouard II est né. Son père, Édouard Ier, envoya son épouse Éléonore de Castille à Caernarfon, pour donner naissance à son fils, afin que les Gallois turbulents, qui avaient juré de ne se soumettre à personne, mais seulement à un prince né parmi eux-mêmes, puissent avoir un souverain de leur propre nation; et à partir de ce moment, l'héritier au trône d'Angleterre a toujours porté le titre de prince de Galles. La cheminée qui réchauffe la petite chambre où Édouard vit d'abord le jour, est toujours parfaitement préservée. Une allée à l'intérieur de la cour le long des murailles, qui sont de l'énorme épaisseur de huit à dix pieds, offre une vue splendide sur la ville et le port, qui est rempli de petits bateaux. La cour, qui

est considérablement plus en hauteur sur le côté sud du château, vers la Porte de la Reine Éléonore, est débarrassée de tous déchets, mais est recouverte d'herbe. Nous y trouvâmes deux canons espagnols de six livres en laiton, moulé en 1790, pris lors de la dernière guerre d'Espagne, et portant les initiales de Charles IV et les inscriptions « el Codicioso » et « el Escarbajo ». L'apparence des murs d'enceinte, qui sont si bien conservés dans de nombreux endroits que nous pouvons toujours distinguer parfaitement les ornements en pierre internes des fenêtres, est particulièrement frappante.”